# INDEX

Abbreviations, the chief German, 46

Aims of Modern Language Teaching in Secondary Schools, 10, 13, 44, 49, 59, 60, 62, 89

Alliteration, 95

Analytic method, 3

Answers, in complete sentences, 35

Bibliographical appendix, 114–128
  periodicals, 113–6
  reports, 116–7
  books, pamphlets and essays on modern language teaching, 117 sqq.
  books on teaching of German, 126
  books on phonetics, 127–8

Books of courtesy, 1

Books on the study and teaching of German, 129–164

Cambridge Medieval and Modern Languages Tripos, 42, 105

Classics, study of the, 26, 43, 46–51
  canon of suitable books to be read, 43–4, 46–7
  canon of suitable pieces to be learnt by heart, 47
  rimes in classics, 23
  annotated editions of classics, 26, 44
  biographical accounts of classics, 58–9

English renderings of foreign classics, 54

Classics
  French and German 17th and 18th cent. classics, 49–50
  German classics, 149–151

Class-rooms, special, to be allotted to modern language teaching, 5

Coins, foreign, 32, 45, 160

Composition, ordinary, only to be done by advanced pupils, 14

Composition, original, 14, 57, 143

Conversation, 34–40, 142–3

Correspondence, international, 16, 108

Dialects, 66–7, 97

Dictation, 21, 24, 97

Dictionaries, 131–5
  German, 131 sqq.
  German-English, 131–3
  German-German, 133–4
  of doubtful points, 137
  of foreign words in German, 134
  etymological, 134
  orthographical, 139
  of quotations, 135
  synonymical, 134
  systemic English-German, 134–5
  for travelling, 43, 133
  commercial and miscellaneous, 135

Differences between German and English, 62

Difficulties (chief) of German Grammar, 78–81
## Index

<table>
<thead>
<tr>
<th>German</th>
<th>173</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>German</td>
<td>essays, 57, 143</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>first teaching of, 34</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>genders, 81–2</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>geography, 88, 156–7</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>grammar teaching, 13–14, 25–9, 75–81</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>grammars, 135–140</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>handwriting, 63–4, 140</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>history, 88, 156–8</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>idioms, 11, 30, 142–3</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>language (books on history of), 138–9</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>letters, use of, 62–5, 93, 140</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>letter writing, 15, 40</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>literature (books on history of), 144–7</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>literature, should it be taught as such?, 58</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>lyrics, 150–1</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>metre, 54–6, 78, 148</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>middle high German, 87, 94, 153</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>mythology and sagas, 153</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>names, 43, 84</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>old German, 151</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>old high German, 87, 89</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>picture books, 155</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>punctuation, 25, 140</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>reader, 43–6</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>‘Realien,’ 32, 43, 45–6, 88</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>sixteenth century, 152</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>spelling, 24–5, 55, 139–140</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>syntax, 80, 92; books on, 137</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>titles, 159</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>word formation, 83–4</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>Glottal stop, 19, 71</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>Gradation of reading, 42–4</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>of poems learnt by heart, 47–8</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>Grammars, German, 135–140</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>defects of existing school grammars, 27, 76</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>Grammar teaching, 13, 25–9, 75 sqq.</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>Gramophone, 51, 67</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>Handwriting (German), 63–4, 140</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>Historical Grammar, 26, 29, 83, 91–3</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>History, 88, 100, 109, 156–7</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>Holiday courses for teachers and students, 40–1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| France | 1 |
| France | Ferienkurse, 40–1 |
| France | Foreign words in German, books on, 134 |
| France | Form association, 29, 77 |
| France | Form, metrical, 54–6 |
| France | Fraktur, 64–5 |
| France | French |  |
| France | difficult sounds, 18, 19 |
| France | enunciation, 20 |
| France | first teaching of, 34 |
| France | metre, 23, 54 |
| France | relation to English, 29 |

| Geography | 88, 100, 109, 156–7 |
| Geography | German | 173 |
| Geography | adjectives, 79 |
| Geography | aim of teaching, 62 |
| Geography | books on teaching, 126, 131–164 |
| Geography | classics (books on teaching), 146 sqq. |
| Geography | conversation, 34–7, 142–3 |
| Geography | dialects, 66–7, 97 |
| Geography | dictionaries, 131–5 |
| Geography | difficulties of, 69–75, 78–81 |

| Examinations | drawbacks of set books in, 48–9 |
| Examinations | foreign, for mod. lang. teachers, 32–6, 165 sqq. |
| Examinations | neglect of the spoken language in, 5 |
| Examinations | viva voce, 35–6, 48 |

| Exchange of | lessons, 108 |
| Exchange of | letters, 15–16, 108 |
| Exchange of | pupils, 16 |
| Exchange of | teachers, 39–40, 170–1 |

| Explanation of poems, dramas, etc., 56–8 |

| Etymological comparison | 33, 92–3, 134 |

| Direct method of teaching modern languages | 3, 34–7 |

| Difficulties (chief) of German pronunciation | 69–75 |

© in this web service Cambridge University Press
Idioms, to be taught, 11, 30
explained (books on), 142-3
Illustrated Reader, 43-6
Primer, 43
Information, general information
about Germany, 158-9
Institute for foreign language
teachers, 110
International correspondence, 15-16
Intonation, characteristic foreign, to
be taught, 20-1, 67

Latin words in German, French or
English, 29
Learning by heart, 47-8, 53
Leave of absence for mod. lang.
teachers, 38
Letters and sounds, 18-19, 93
Letters in German reader, 46
Letter writing, 15, 32, 46
Library of mod. lang. books for
junior and senior pupils, 6, 50-1; mod. lang. students' reference library, 107; ideal
teachers' library, 129-164
Literature, foreign, should it be
taught in schools, 58; English
literature, 56, 58
books on German, 144-7
Maps, 5, 43, 45
Method of reading with a class,
51-2
Methodical preparation of lessons,
51-2
Metre, study of, 54-6
books on German, 148
Modern Languages
Association, 38, 108, 113
at Cambridge, 36, 42
classes, 5-6
educational value of, 4, 60
connected with English, 10-11
connected with study of History
and Geography, 11, 88
interest in, 44, 59
not to be degraded, 60
not to be taught like classical
languages, 10
Modern Languages
to be taught mainly by English
men and women, 41
how the teaching of them may
be improved, 4-6
time allotted to them in schools,
5, 46
principles of teaching, 9-11
methods of teaching, 7
books on methods of teaching,
117-126, 160-4
onesidedness of some methods of
teaching, 7-8
the direct or analytic method of
teaching, 3
general agreement as to method
of teaching, 9
periodicals, 114-116
scholarships, 101-2, 151-3
Mother tongue, sound teaching of it
important for foreign language
teaching, 56
Mots populaires and Mots savants,
29, 77, 101
Names, German geographical, 43
proper and family, 84
‘Neuere Richtung,’ 3, 21, 160
Object lessons, 42
Old German, study of, 94, 101-2,
151-3
Oral test in examinations, 5, 35-6,
48
Orthography, German, 24-5, 65,
139-140
Paraphrase, 15, 53
Periodicals, 114-116
Phonetics, 17-20, 97-9
Phonetics (drill in), 11
(books on), 127-8, 141-2
Phonic transcription, 21-3, 44, 69,
141
Phonograph, 21, 48, 53, 67, 119,
122
Phrases (idiomatic), 11, 30, 142-3
Pictures (use of) in lower forms, 31,
34, 36-7
in Reader, 43-5
Index

Picture Books, 155
Picture Post Cards, 32, 112, 160
Plays, discussion of great, 54-8
   historical, 58
   acted abroad, 57
   classical (books on), 148-9
Poems to be learnt by heart, 47-8, 53
to be read in school, 52
Poetic licence, 55, 78
Poetry, books on the theory of, 148-9
Precision, 67
Prefixes, 84
Prepositions, use of German, 78
   origin of certain German, 77
   prescribed books in examinations, 48-9
Primer, 43
Pronunciation, 11, 17-21
   German, 17-20, 66-75, 87, 93-4, 97-9, 140-2
   of Goethe and Schiller, 23, 73-4
   of certain French words, 18-19, 23
Punctuation, 25
   book on German p., 140
Reader, centre of mod. lang.
teaching, 43
   what to reject and what to
   include in it, 44-6
Reading, to be placed in the fore-
   front, 13
   method of reading with a class, 51-8
   lesson, preparation of teacher for, 51-2
Readings and recitations by foreign-
   ers, 68
   ‘Realien,’ 32, 43, 45-6, 88, 108-9, 154-100
Reciting, 20, 47, 68
Reform movement, 2
Relation of French and German to
   English, 29
Reproductions, 15
Residence abroad, 38-42, 109-112, 160
Results of teaching mod. langs., 59-60
Kimes in the classics, 23, 56
Self-abnegation of teacher, 52
Series method, 31-2, 120
Size of classes, 5
Sounds
   sound charts, 17, 68
   sounds and letters, 18-19, 93
   etymological correspondences
      between English and German
   sounds, 29, 33
Spelling, 21, 24-5, 65, 93
   new German, 65-6, 93, 139-140
   Spoken language often neglected in
      examinations, 5, 35-6, 48
Sprachgefühl, 14, 28
Structure of Dramas, books on, 148
drama to be explained, 56-8
Study of German (what it comprises), 87-8
Tables of foreign moneys, weights, measures, etc., 31, 45
   Teachers of foreign languages, only
daily qualified ones to be ap-
pointed, 5
   qualifications of, 9, 86-8, 117
   scholarships for, 38-9
   exchange of, 39, 170-1
   to be mainly English, 41
   residence abroad of, 38-41, 109-112, 160
   number of hours they should be
   required to teach, 10
   of German, ideal reference
   library for, 139-164
   training of, 5, 9, 86-113, 117
   training of, at school, 99-103
   training of, at the University,
   103-7
   training of, after the University
   course, 107-113
   training of, abroad, 109-113
Theatre, 57-8
   Theory of poetry (books on), 148
   Time, all important for success in
   mod. lang. teaching, 4
   Titles, 46, 159
   Translation, 13, 50, 54

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org
## Index

<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Page(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Travelling Scholarships for teachers and students needed, 38–9 at Birmingham</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>University training in modern languages, 103–7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Use of German type, 64–5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Utilitarian views on mod. lang. study, 49–50, 60</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Verbs, strong, 79 reflexive, 79–80</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Versification, oldest German, 95</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary, methods of increasing, 11, 31–4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vowels, modified, 24, 65, 79</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wall-maps of foreign countries, 5, 42, 45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wall-pictures, 31–2, 34, 36, 155</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Word formation, 33, 83–4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Young, books for the, 154–5</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

### Secretaries of

- **The Modern Language Association**, p. 113
- **The International Phonetic Association**, p. 116
- **The Simplified Spelling Society**, p. 139
- **The English Goethe Society**, p. 62
- **The Allgemeiner Deutscher Sprachverein**, p. 62